СОДЕРЖАНИЕ

Введение3

1 Общие сведения о звукосимволизме5

 1.1 История развития звукосимволизма5

 1.2 Термины, определяющие звукоизобразительную сторону языка7

2 Понятие о междометии11

2.1 Классификация междометий в английском языке по В.Л. Каушанской12

 2.2 Классификация междометий в английском языке по А.Е. Чуранову14

3 Анализ междометий в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» в английских переводах16

Заключение22

Список используемой литературы23

ВВЕДЕНИЕ

В современном языкознании вопрос о звукоизобразительной природе языка остается открытым и малоизученным. Давно было замечено, что произнесение некоторых звуков есть повторение того, что эти звуки называют. Именно поэтому учёные издавна пытались найти связь между словом и называемым им предметом. Объяснение вышесказанному фактору нашлось в том, что звуки обладают ассоциативным значением. В современной лингвистике устойчивые связи звуков речи получили название звукового символизма, или фоносемантики. Впервые фоносемантику как самостоятельную ветвь лингвистики выделил русский лингвист С.В. Воронин. Помимо этого обобщенного определения возникли и разноуровневые, относящиеся к звукоизобразительной природе языка.

Актуальность данного исследования курсовой работы обусловлена тем, что комплексное рассмотрение феномена звукосимволизма, изучение его особенностей позволит выполнить подробный анализ звукосимволических слов в любом художественном произведении. Это способствует более глубокому пониманию текста, так как звукосимволизм устанавливает связь между звучанием слова и его смыслом.

Целью настоящего исследования является изучение феномена звукосимволизма в английском языке.

Достижение поставленной цели предполагает достижение следующих задач:

1) изучение истории звукосимволизма;

2) установление различий и нахождение сходств между терминами, определяющими звукоизобразительную сторону языка;

3) разбор двух основных классификаций междометий, представленных В.Л. Каушанской и А.Е. Чурановым;

4) анализ переведенных на английский язык междометий из пьесы А.П.Чехова «Вишнёвый сад» и сравнение их с оригинальным текстом.

Объектом исследования является феномен звукосимволизма в целом.

Предметом исследования являются переведенные на английский язык междометия в комедии А.П. Чехова «Вишнёвый сад».

 Поставленная цель и задачи обусловили использование следующих методов исследования:

1) сравнительно – сопоставительный метод;

2) метод сплошной выборки;

3) метод текстового анализа;

4) метод контекстуального и семантического анализа.

Материалом исследования послужили лексикографические источники и пьеса А.П. Чехова «Вишнёвый сад» на русском и английском языках.

 Структура курсовой работы обусловлена целью и задачами исследования и включает в себя введение, три главы, заключение и список использованных источников.

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЗВУКОСИМВОЛИЗМЕ

1.1 История развития звукосимволизма

Вопрос о связи между звуком и значением ставился учеными в различные периоды развития науки. Уже в древнейших источниках отражены первые представления людей о сущности языка, его происхождении. Центр тяжести трактовки языка здесь лежит на отдельном слове — на имени. Предшествуют этому архаичные воззрения, согласно которым «название или слово представляется не символом или субститутом предмета, а свойством, атрибутом этого предмета. Свойство это мыслится как реальная часть, иногда даже как сущность предмета или существа, лица» [Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири, с.169]. Люди с течением веков стали ощущать магию слов, их невидимую силу: «Магическая власть слова в древности ощущалась наиболее отчетливо, слова наделялись особой силой воздействия на окружающий мир, животных и людей» [Сабитова, с. 140]. Однако с развитием науки зависимость между звучанием слова и его смыслом начали выделять отдельно от магии. Попыток было множество, и великие философы и лингвисты оставили свои следы на этапах зарождения звукосимволизма. Список этих имен велик: Платон, Руссо, Лейбниц, Гердер, Гумбольдт, Вундт, Пауль, Бюлер, Хирт, Шухардт, Рамстедт, Вестерман, Граммон, Балли, Марузо, Гиро, Малкель, Коржинек, Скаличка, Есперсен, Малмберг, Фишер-Йоргенсен, Фёрс, Улльман, Партридж, Марчанд, Сэпир, Блумфилд, Болннджер, Якобсон… [Воронин, с. 7].

М. Рубиньи в своем фундаментальном критико-аналитическом обзоре отмечал: «Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и неспециалистами, как проблема звукоизобразительности». Ф. Раухут же подчеркивал: «С самого того времени, как человек стал задумываться над сущностью и происхождением языка, проблемы звукоизобразительности играли все более значительную... роль» [Воронин, с. 8].

В 18—19 вв. изучение звукосимволизма шло преимущественно в плане звукоподражательной и междометной теорий происхождения языка (Г. В. Лейбниц, В. Гумбольдт и другие). В отечественном языкознании работы по звукосимволизму длительное время рассматривались как «лежащие вне науки»; с 50—60‑х гг. 20 века наметилась тенденция к глубокому изучению этого явления.

В 80-х гг. 20 века на научную арену выходит доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета Станислав Васильевич Воронин. Тема связи звука и значения в слове стала темой всей его жизни как ученого, и в 1982 г. С. В. Воронин защищает докторскую диссертацию на тему "Основы фоносемантики", где было продемонстрировано наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе были заложены основы новой отрасли лингвистической науки - фоносемантики. Заслугой С. В. Воронина, как и таких ученых, как А. П. Журавлев, И. Н. Горелов, В. В. Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство. Звукосимволизм и звукоподражание стали исследоваться в связи с проблемами мотивированности языкового знака, теории детской речи, стилистики и поэтики, лингвистической типологии, экспериментальной психологии, психолингвистики.

1.2 Термины, определяющие звукоизобразительную сторону языка

По определению российского лингвиста А.П. Сковородникова, *звуковой символизм* (или *звукоизобразительность*) – фактически мотивированная связь между формой языковой единицы и признаком обозначаемого ею объекта [Сковородников, с. 126]. Как правило, говоря о звукоизобразительности, имеют в виду прежде всего звукоизобразительные слова и словосочетания, то есть лексику языка. Все звукоизобразительные слова принято делить на звукоподражательные и звукосимволические:

– звукосимволические (идеофоны) – слова, фонетический облик которых мотивирован положенным в основу номинации незвуковым признаком обозначаемого предмета (хапать, мямлить, ходить на цыпочках). Звукосимволические слова чаще всего обозначают разные виды движения, форму, величины, свойства поверхности объектов; физиологические и эмоциональные состояния человека, его походку, мимику, т.е. те свойства, которые могут восприниматься сенсорикой человека (за исключением слуховых впечатлений). Примеры звукосимволических слов в некоторых языках: англ. totter “идти неверной походкой; трястись, шататься”; кхмер. тотре : т-тотроут “ходить пошатываясь”; лат. bulla “водяной пузырь”, индонез. bulat “круглый”. Звукосимволические основы в языках мира обладают высокой продуктивностью. Выделяясь семантически и структурно, многие звукосимволические и звукоподражательные слова образуют особые разряды в составе глагола и других частей речи. Вопрос о том, могут ли эти слова образовывать в различных языках особую самостоятельную часть речи, остается открытым. В современных языках звукосимволизм носит статистический характер. Важнейшие компоненты психофизиологической основы звукосимволизма — синестезия и кинемика. Синестезия понимается как феномен восприятия, состоящий в том, что впечатление, соответ- ствующее данному раздражителю и специфическое для данного органа чувств, сопровождается другим, дополнительным ощущением или образом, часто характерным для другой модальности. Кинемика — совокупность кинем, т. е. непроизвольных движений мышц, сопровождающих ощущения и эмоции [Воронин, с. 7].

– когда же речь идет о слуховой модальности, мы имеем дело со звукоподражательными словами, обозначающими слуховую модальность (тик-так, гав-гав, ку-ку).

В совокупности звукосимволические и звукоподражательные единицы языка и образуют его звукоизобразительный потенциал.

Большой экспрессивный, выразительно-изобразительный заряд звукоизобразительных единиц делает значимым их изучение с точки зрения культуры речи, стилистики, риторики.

*Фоносемантика* — новая наука языковедческого цикла, имеющая своим предметом звукоизобразительную (т.е. звукоподражательную, или ономатопеическую, и звукосимволическую) систему языка, изучаемую в пантопохронии (т. е. с позиций пространственных и временных) [Воронин, с. 5].

Если фонетика, фонология имеют отношение к изучению звука, а семантика (семасиология) — к изучению значения (смысла), то фоносемантика занимается тем, что в традиционных терминах называется «связью между звуком и значением». Объектом ее изучения является звукоизобразительная, а именно звукоподражательная и звукосимволическая системы языка.

Воронин считает, что фоносемантика рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов) [Воронин, с. 21]. Возникновение фоносемантики было реакцией на ту ситуацию, которая сложилась в лингвистике: всё возрастающее число фактов языка оказалось необъяснимым в рамках таких традиционных языковедческих дисциплин, как фонетика и семантика. В частности, до сих пор идут споры о произвольности/непроизвольности языкового знака и о его связи с языковой сущностью [Воронин, с. 10].

*Фоноэстетика* – изучение эстетических или символических свойств языка. Фоноэстетика устанавливает правила, которые каждый язык применяет для достижения благозвучия и большей легкости произнесения.

*Звукоподражание*, или *Ономатопея*– фонетически мотивированная связь между звуками слова (языка) и лежащим в основе номинации звуковым признаком денотата (звуки в природе, окружающем мире). Так, раскаты грома напоминают звук [р], глухой шум – звук [ш], свист – звук [с] [11]. Звукоподражание является простейшим случаем звукоизобразительности: вьюга воет, зверь ревёт и т.д. Звукоподражание также определяют как условную словесную имитацию звучаний окружающей действительности средствами данного языка (плюх, ж-ж-ж, мяу). Изучение звукоизобразительной системы языка (звукоизобразительность в широком смысле), в которую звукоподражательная подсистема (собственно звукоподражание) входит наряду со звукосимволической подсистемой, приводит, однако, к выводу, что нет оснований подчеркивать условный характер имитации при звукоподражании. В течение длительного времени изучение звукоподражания не было отдифференцировано от изучения звукосимволизма. В 60—80-е годы разработана универсальная классификация звукоподражательных слов по соотносимости их с денотатом. Корневые звукоподражательные слова образуются по вполне определенным моделям. Зная характер звучания-денотата, можно предсказать фонетическую структуру соответствующего звукоподражательного слова; это - предсказуемость в терминах акустических фонемотипов (т. е. акустических типов фонем), но не отдельных конкретных фонем. Ср. структуру «взрывной + низкий (по частоте) гласный + носовой сонант», характерную для обозначений удара с последующим низким резонаторным тоном: англ. dong ‘звучать’ (о низком звуке большого колокола при ударе) и индонез. bam ‘бам’. Звукоподражательные основы в языках мира весьма продуктивны.

2. ПОНЯТИЕ О МЕЖДОМЕТИИ

Междометие – часть речи, включающая неизменяемые слова, которые непосредственно выражают наши чувства и волеизъявления, не называя их [Розенталь, Теленкова, с. 206]. От знаменательных частей речи междометия отличаются тем, что они не обладают номинативной функцией (функцией называния), так как являются только речевыми знаками, словами-сигналами, употребляемыми для кратчайшего выражения реакции человека на различные события реальной действительности или для выражения требования, желания, повеления. Междометия в своей основной функции не являются членами предложения и синтаксически не связаны с членами предложения. От служебных частей речи междометия отличаются тем, что не выражают отношений между словами в предложении, не служат для связи между ними, не вносят в предложение добавочных смысловых оттенков. Междометия представляют собой особый, но довольно распространённый пласт лексики современного английского языка. Изучением междометий занимались такие лингвисты, как А.А. Шахматов, В.В. Виноградов, М.В. Ломоносов, А.А. Потебня, Д.Н. Ушаков другие.

2.1 Классификация междометий в английском языке по В.Л. Каушанской

Приведем классификацию междометий в английском языке В.Л.Каушанской. По значению междометия делятся на три основных разряда: эмоциональные, императивные, междометия речевого этикета.

1) эмоциональные междометия выражают, но не называют чувства, настроения (радость, страх, печаль, испуг, сомнение, удивление и другие): oh, ah, alas, bravo, etc;

- …A man jumped on top of the barricade and waving exuberantly shouted, “Americans! ***Hurrah***!” (Heym) - В этом случае междометие показывает радость.

**- *Alas*!** The white house was empty and there was a bill in the window “To let”. (Dickens) - В данном примере, автор показывает нам печаль.

“***Dear me*!”** - says Mr. Chillip meekly smiling with something shining in his eyes. (Dickens) - Автор показывает удивление.

2) императивные междометиявыражают побуждение к действию, команды, приказы:here, hush, sh-sh, well, come, now, etc;

***Here*!** I have enough of this. I'm going. (Shaw) - В данном случае междометие имеет значение утверждения.

“Upon my word I was not awake, sir,” replied Oliver earnestly. “I was not, indeed, sir.” “***Tush*, *Tush***, my dear!” said the Jew abruptly resuming his old manner. (Dickens) - Автор показывает нам приказ.

3) Междометия речевого этикета служат для выражения приветствия, прощания, просьбы, благодарности, вежливого обращения и т.д.

В зависимости от признака, который кладется в основу деления, рассматриваются две классификации междометий.

1. По происхождению (способам образования) междометия делятся на первообразные и непервообразные.

- К первообразным относятся междометия, не имеющие в современном языке связи ни с одной из знаменательных частей речи, такие, как: well, yeah, ay, ah, scat, their, wow, oh, hm, alas, uh, ha, hey, ehm, eh , etc.

- Непервообразные междометия представляют собой группу слов, в разной степени соотносимых со словами или формами той или иной знаменательной части речи. К числу непервообразных междометий, соотносимых с существительными, принадлежат слова: God, hell, etc.

2.2 Классификация междометий в английском языке по А.Е. Чуранову

По своему происхождению в языке класс чистых междометий

включает 3 основных подкласса:

1) первичные междометия (Bo! Huh! Yipe!), т. е. такие единицы языка, которые изначально возникли в языке как междометия;

2) вторичные или знаменательные междометия (My! Boy! Well!) — междометные единицы, образовавшиеся в языке в результате ослабления лексического значения некоторых знаменательных слов и их употребления для выражения эмоций или волеизъявлений;

3) междометные единицы смешанного типа (Ah yes! Oh dear!), представляющие собой сочетание первичного междометия со знаменательным (вторичным).

Первичные междометия по форме могут быть *простыми* и *сложными*. К *простым* мы относим первичные междометия, которые не образованы по редупликации или путем сложения основ первичных междометий, а также те, которые имеют опрощенную структуру, вследствие чего воспринимаются как простые по форме. Простые первичные междометия представлены довольно многочисленной группой, в которой выделяются междометия, употребляющиеся преимущественно в том или ином варианте или диалекте английского языка, а также являющиеся в настоящее время устаревшими или архаичными. Ряд междометий (напр., Snooks! Boffo!) встречается преимущественно в сленге.

К простым первичным междометиям относятся такие единицы, как Aargh! Ah (aah)! Ahey! Ay! (арх.), Boffo! (сленг), Coo! Cooee (cooey)! Eek! Hallo (halloa, halloo, hullo, hollo)! (брит., устар.), Haw! Mmm(m-m-m)! Mum! Ooh! Oops! Ouch! Phooey! Wow! Whoops! и другие.

*Сложные* первичные междометия в зависимости от способа, по которому они образованы, могут быть поделены на 4 типа:

Тип А — словосложение — сложные междометия этого типа образованы путем соединения двух простых первичных междометий:

Yah-boo! Yo-ho (Yoho)! Wo-ho! Whoo-whoop! Ah-ha! Yahoo! You-hoo! и др.

Тип Б — редупликация — сложные междометия этого типа включают

4 подтипа:

подтип а) чередования гласных + прибавление конечного согласного. Этот подтип представлен междометием Fee-faw-fum! (Фи-фо-фам!) — восклицание людоедов в английских сказках;

подтип б) рифмование двух первичных междометий: Um-hum! Hi-yi! Ki-yi! и др.;

подтип в) двухкратный (реже троекратный) повтор основы. Этот подтип представлен многочисленной группой междометий: Ah-ah!Chop-chop! Ho-ho-(ho)! и др.;

подтип г) удвоение конечного слога. Этот подтип представлен междометием Tra-la-la!;

Тип В — редупликация + словосложение: Hip-hip-hooray! O-ho-ho! и др.;

Тип Г — линейный повтор: Yadda, yadda (yadda, yadda, yadda)!; Blah blah (blah)! Chuck, chuck! Chook, chook, chook! Sook, sook! Ho, ho! Ha, ha! Oh, oh! Ow, ow! и др.

*Знаменательные (вторичные)* междометия в зависимости от своей структуры могут быть 4-х видов: простые (Boy! Dear! Why!); фразового типа, или междометные фразеомы (Dear heart! Good Lord! My goodness!); предложенческого типа, или междометные пропозеомы (You said it! You tell ‘em! God bless my soul!) и смешанного типа (образованные путем сочетания простого знаменательного междометия с междометной пропозеомой), например, Well, I’m damned! (выражение удивления).

Таковы основные модели, по которым строятся единицы такой части

речи, как междометие. Естественно, что они не могут охватить собой все

то структурное многообразие, которым отличаются эти единицы, а лишь

отражают наиболее типичные конструкции [15].

3. АНАЛИЗ МЕЖДОМЕТИЙ В ПЬЕСЕ А.П. ЧЕХОВА «ВИШНЁВЫЙ САД» В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Для того чтобы произвести анализ переведенных междометий в пьесе А.П. Чехова «Вишневый сад», необходимо было установить связь между звукосимволизмом и междометиями. Так, междометия входят в звукосимволизм, так как выражают отношение содержания высказывания к действительности. Междометия привлекли наше внимание малоизученностью и трудностью перевода на английский язык.

В качестве текстов для сопоставления мы взяли переводы комедии «Вишнёвый сад», выполненные шестью переводчиками из США и Великобритании в ХХ в.: Юлием Уэстом / Julius West, Энн Данниган / Ann Dunnigan, Старком Янгом / Stark Young, Рональдом Хингли / Ronald Hingley, Майклом Генри Хеймом /Michael Henry Heim и Лоуренсом Сенеликом / Laurence Senelick.

Рассмотрим последовательно несколько междометий из речи персонажей пьесы и варианты их перевода на английский язык.

Оригинальный текст А.П. Чехова: «Лопахин. Пришел поезд, слава богу. Который час?» [Чехов, с. 197].

Lopakhin: The train’s arrived, thank God. What’s the time? [J.W.]

Lophakhin: The train is in, thank God. What time is it? [A.D., p. 321]

Lopakhin: The train got in, thank God! What time is it? [S.Y., p. 227]

Lopakhin: The train’s arrived, thank God. What time is it? [R.H., p. 241]

Lopakhin: Thank God the train’s in. What time is it? [M.H.H., p. 195]

Lopakhin: Train’s pulled in, thank God. What time is it? [L.S., p. 324]

По классификации В.Л. Каушанской слово «Бог» может являться междометием, если оно соотносимо со знаменательной частью речи [9]. Это даёт нам основание отнести слово «бог» в высказывании Лопахина к непервообразным междометиям. В «Справочнике по правописанию и литературной правке» Д.Э. Розенталя указано правило, объясняющее написание лексемы «бог» в русском языке: «Если индивидуальные названия мифологических существ употреб­ляются в нарицательном значении или в переносном смысле, то они пишутся со строчной буквы» [Розенталь, с. 15]. В английском языке иное правило: лексема “God” воспринимается как обозначение высшего существа, создателя Вселенной. Написание лексемы “god” со строчной буквы также возможно, если подразумевается человек, имеющий выдающиеся способности в какой-либо сфере. Как правило, описание человека происходит в соответствии с двумя моделями: god+of+Noun или Noun/Adj.+god [Малкерова, с. 86]. Исходя из правил, можно утверждать, что во всех вариантах перевода междометия переведены верно.

Оригинальный текст: «Лопахин. А!» [Чехов, с. 199].

Lopakhin. Ah! [J.W.]

Lophakhin: Ah! [A.D., p. 323]

Lopakhin: Ah! [S.Y., p. 229]

Lopakhin: Oh yes. [R.H., p. 242]

Lopakhin: I see. [M.H.H., p. 197]

Lopakhin: Ah! [L., p. 325]

Исходя из контекста, восклицание отражает эмоциональную характеристику героя на слова Дуняши о том, что Епиходов сделал ей предложение. Однако, исходя из последующих реплик Лопахина, мы видим, что герой совершенно не заинтересован в словах Дуняши, поэтому значение междометия не раскрывается в полной мере. Изменений в трёх переводах данного междометия не произошло. В Лонгмановском словаре современного английского языка находим определение междометию *oh yes:* “used to show that you do not believe what someone is saying”; “used to show that you have remembered something” [24]. Так, в контексте данное междометие также не раскрывается полностью. Фраза *I see* зачастую переводится наречиями *ясно*, *понятно*. Таким образом, данный перевод можно считать верным и наиболее успешным.

Оригинальный текст: «Пищик *(удивленно)*. Вы подумайте!» [Чехов, с. 200].

Pischin. [Astonished] To think of that, now! [J.W.]

Pishchik [amazed]: Think of that now! [A.D., p. 325]

Pishtchik (Astonished): Think of that! [S.Y., p. 231]

Pishchik [with surprise]. Extraordinary thing. [R.H., p. 243]

Pishchik (amazed). Unbelievable! [M.H.H., p. 198]

Pishchik (Astounded). Can you imagine! [L.S., p. 327]

Междометие *подумаешь* выражает иронию, пренебрежение, насмешку. Кембриджский словарь дает следующие переводы английскому словосочетанию *to think of something:* думать, полагать; подумывать о чем-либо; мысленно быть с кем-либо, представлять себе что-либо [18]. Прилагательное *extraordinary* в Кембриджском словаре определяется так: “very unusual and special; different in type or greater in degree than the usual or ordinary”. Прилагательное *unbelievable* в этом же словаре означает “extremely surprising” [18]. Выражению *can you imagine* даётся следующее объяснение: “A phrase used to express the speaker’s surprise, astonishment, or perhaps horror about something” [25]. Так, во всех вариантах перевода реплик отсутствует ироническая коннотация. Более подходящим было бы употребление междометия *phooey*, определение которого также дается в Кембриджском словаре: «used to express disappointment or to show you do not have much respect for something» [18].

Оригинальный текст: «Лопахин (*заглядывает в дверь и мычит*). Ме-е-е… (*Уходит*.) [Чехов, с. 201].

Lopakhin. [Looks in at the door and moos] Moo!... [Exit.] [J.W.]

Lopakhin: [Lopakhin peeps in at the door and moo’s like a cow] Moo-o-o! [Disappears.] [A.D., p. 327]

Lopahin (Looking in through the door and mooing like a cow): Moo-o-o- (Goes away.) [S.Y., p. 233]

L. [peeping round the door and mooing like a cow]. Moo-oo-oo. [Disappears.] [R.H., p. 245]

L. (sticking his head through the door and mooing). Moo-oo-oo… (He exits.) [M.H.H., p. 199]

Lopakhin (Sticking his head in the doorway and bleating.) Me-e-eh…(Exits.) [L.S., p. 328]

В звукоподражательной теории принято считать, что звук *ме-е* издают козы и овцы*,* и называют его «блеянием». В переводе данное звукоподражательное слово звучит как *baa.* Во всех переводах, за исключением работы Лоуренс Сенелик, указано звукоподражательное слово *moo,* что в переводе на русский язык обозначает звук коровы. В переводе Лоуренс Сенелик использовано междометие *me-е-eh,* что неверно, так как в английском языке не существует данного звука. Так, во всех переводах правильнее было бы употребить слово *baa* вместо *moo.*

Оригинальный текст: «Гаев. Извините, какая чепуха!» [Чехов, с. 205].

Gaev. How utterly absurd! [J.W.]

Gayev: Excuse me, what nonsense! [A.D., p. 332]

Gayeff: Excuse me, what rot! [S.Y., p. 238]

Gayev. Oh really, what rubbish. [R.H., p. 249]

Gaev. Why, that’s pure poppycock. [M.H.H., p. 203]

Gaev. Excuse me, what rubbish! [L.S., p. 332]

Сравним толкования переведенных слов, представленных в Кембриджском словаре:

– *absurd –* “things that happen that are stupid or unreasonable”;

– *nonsense* – “an idea, something said or written, or behavior that is silly or stupid”;

– *rot* – “*old-fashioned informal* nonsense”;

– *rubbish –* **“**something that you think is very low quality or not true”;

– *poppycock* – “*old-fashioned disapproving* nonsense”.

Проанализировав данный синонимический ряд, можно утверждать, что все переводы выполнены верно и носят одинаковый смысловой характер. Еще одним вариантом перевода может стать слово *drivel*, и определение его следующее: “nonsense or boring and unnecessary information” [18].

Оригинальный текст: «Гаев. Хам. Впрочем, пардон…Варя выходит за него замуж, это Варин женишок» [Чехов, с. 209].

Gaev. Snob. Still, I beg pardon.... Varya's going to marry him, he's Varya's young man. [J.W.]

Gayev: Boor. Oh, pardon. Varya’s going to marry him, he’s Varya’s young man. [A.D., p. 336]

Gayeff: Boor. However, pardon – Varya is going to marry him, it’s Varya’s little fiance´. [S.Y., p. 241]

Gayev. Ill-bred Cout. Oh, I beg your pardon, Varya’s going to marry him. He’s Varya’s ‘young man’. [R.H., p. 252]

Gaev. The boor. Oh, I’m sorry…Varya’s going to marry him. He’s Varya’s intended. [M.H.H., p. 206]

Gaev. Oaf. All right, pardon…Varya’s going to marry him, that’s our Varya’s little intended! [L.S., p. 334]

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова дается определение слова *пардон* с пометой междометия: 1. *междом.* Простите, извините (разг.) [12]. Так, данное слово в русском языке не носит официальный характер. В английском языке это слово носит как официальный, так и разговорный характер. Ср.: «to forgive someone for something they have said or done. This word is often used in polite expressions», но «used to show that someone has said something that offends you» [18].

В то же время, британский антрополог и автор книги «Наблюдая за англичанами: скрытые правила поведения» Кейт Фокс/Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour by Kate Fox, описывая лексику различных слоёв населения, дает оценку слову *pardon*: “This word is the most notorious pet hate of the upper and upper-middle classes. <…> to the uppers and upper-middles, using such an unmistakably lower-class term is worse than swearing.” [K.F., p. 31].

В переводе Майкла Генри Хейма использовано слово *sorry*. Определения в Кембриджском словаре следующие: «feeling sadness, sympathy, or disappointment, especially because something unpleasant has happened or been done» или «used to show politeness when refusing something or disagreeing» [18]. Так, данное слово не носит в английском языке разговорный характер, поэтому не рекомендуется для перевода.

Такая, казалось бы, малозначительная деталь как междометие, может на самом деле исказить значение всего высказывания, придав ему совершенно различные акценты. Оценка переводов как «хороших, полноценных» [Сидорова, с. 221] невозможна без оценки эквивалентности и адекватности передачи междометий. Предлагаемый разбор различных переводов междометий в пьесе русского классика – наглядный пример того, как далеко может уходить эквивалентный перевод (случай со словом *pardon*) от адекватной передачи смысла высказывания. Художественный текст – гармоничная система, в которой все элементы взаимосвязаны, но особым образом это касается языка произведений А.П. Чехова. Как писал о сущности поэтики писателя П.М. Бицилли: «В идеале для него каждое произведение художественного слова – своего рода система, где все элементы связаны друг с другом и где ничто не может быть замещено чем-либо другим» [Бицилли, с. 229]. Таким образом, перевод междометий в драматургии становится особенно важным, поскольку зритель не может опираться на текст произведения, но только на зрительные образы и звучащее слово.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, рассмотрев феномен звукосимволизма и изучив его историю, можно сказать, что процесс становления данного явления как отдельной ветви лингвистики происходил довольно долго и сложно. Более того, он не стоит на месте и продолжает активно развиваться.

Рассуждая о междометиях, можно сказать, что само понятие междометия неразрывно связано с понятием звукосимволизма. Так, междометия рассматриваются как часть звукоизобразительности, входят в эту ветвь лингвистики, так как воспроизводят естественные звуки, сопутствующие жизнедеятельности человека. В свою очередь, звукосимволизм представляет собой пласт лексики языка, который обозначает номинацию звуковых и незвуковых признаков обозначаемых предметов.

Также в процессе исследования выяснилось, что при переводе междометий переводчику необходимо быть внимательным и точным, так как ошибка в переводе может совершенно исказить смысл высказывания героя произведения. Междометий существует большое количество и многие из них схожи по смыслу, но при переводе нужно обязательно опираться на контекст, чтобы не допустить ошибки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. БициллиП.М. Трагедия русской культуры: Исследования, статьи, рецензии. М.: Русский путь, 2000. 608 с.

2. Воронин С. В. Основы фоносемантики. – М. : Ленанд, 2009. – 248 с.

3. Воронин С. В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1990. – 200с.

4. Классификация междометий в современном английском языке [Электронный ресурс] / Режим доступа URL: https://studwood.ru/984149/literatura/klassifikatsiya\_mezhdometiy\_sovremennom\_angliyskom\_yazyke (дата обращения 05.04.2018).

5.МалкероваМ.А.Развитие значения лексемы “God” в составе современных фразеологических единиц // Наука и школа, 2013 г. № 5. C. 82–87.

6*.* РозентальД.Э*.* Справочник по правописанию и литературной правке: для работников печати. М.: Книга, 1989. 320 с.

7. РозентальД.Э.,Теленкова М.А.Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М: Просвещение, 1985. 399 с.

8. Сабитова, З.К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З.К. Сабитова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 524 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/44174 (дата обращения 04.05.2018).

9. СередаЕ.В*.* Нерешенные проблемы изучения междометий. Режим доступа URL : http://rus.1september.ru (дата обращения: 02.05.2018).

10. Сидорова Л.И. К вопросу о терминах, обозначающих «хороший, полноценный перевод» (адекватность, эквивалентность и теория skopos) // Язык. Личность. Культура: сборник науч. тр. Краснодар: Просвещение-Юг, 2015. Кн. 2. С. 220–227.

11. Сковородников А.П. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. Режим доступа URL: https://e.lanbook.com/book/3781 (дата обращения: 24.04.2018).

12. Толковый словарь Ушакова. Режим доступа URL: http://ushakovdictionary.ru (дата обращения: 04.05.2018).

13. Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири. Человек. Общество. Новосибирск, 1989. – 243 с.

14. Чехов А.П. Вишневый сад // Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Т. 13., М.: Наука, 1978. С. 195–254.

15. Чуранов А.Е. К проблеме классификации междометий английского языка [Электронный ресурс]// Вестн. Оренбург. гос. ун-та. – 2006. – № 11. – С.172–17 Режим доступа URL: http://vestnik.osu.ru/2006\_11/27.pdf (дата обращения 07.06.2018)

16. Anton Chekhov’s Selected Plays/ translated by Laurence Senelick. New York, London: W. W. Norton &Company, 2005. 674 p. (L.S.)

17. Anton ChekovThe Cherry Orchard / translated with an introduction by Julius West; Duckworth 1915 [Электронный ресурс] URL: https://ebooks.adelaide.edu.au/c/chekhov/anton/cherry\_orchard (дата обращения: 02.05.2018). (J.W.)

18. Cambridge Dictionary. Режим доступа URL: https://dictionary.cambridge.org (дата обращения: 04.05.2018).

19. Chekhov. Best plays / translated by Stark Young. New York: Modern Library, 1956. 296 p. (S.Y.)

20. Chekhov, Anton*.* Five plays / translated by Ronald Hingley. New York: Oxford University Press, 2008. 294 p. (R.H.)

21. Chekhov, Anton. The Essential Plays / translated by Michael Henry Heim. New York: The Modern Library. 2003. 263 p. (M.H.H.)

22. Chekhov, Anton*.* The major plays / translated by Ann Dunnigan. New York: Signet Classics, 2006. 405 p. (A.D.)

23. Fox, Kate. Watching the English: The Hidden Rules of Behaviour. Nicholas Brealey Publishing, 2008. 157 p.

24. Longman Dictionary of Contemporary English. Режим доступа URL: https://www.ldoceonline.com (дата обращения: 04.05.2018).

25. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. Режим доступа URL: https://www.thefreedictionary.com/idiom (дата обращения: 04.05.2018).